

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.411.05,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 18 сентября 2023 № 26

О присуждении Кулешовой Валерии Олеговне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 26 июня 2023 г. (протокол № 20) диссертационным советом 24.2.411.05, созданным на базе ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 170100, Тверь, ул. Желябова, д. 33, работающим согласно приказу № 114/нк от 06.02.2023.

Соискатель Кулешова Валерия Олеговна, 1990 года рождения, в 2011 году окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» по специальности иностранный язык (английский) с присвоением квалификации «бакалавр филологии».

В период подготовки диссертации с 2018 года по 2022 год соискатель учёной степени кандидата наук Кулешова В.О. обучалась (заочная форма обучения) в аспирантуре учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Республика Беларусь,

210033, г. Витебск, Московский пр., д. 33 по направлению подготовки 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. В 2022 году окончила аспирантуру с присвоением квалификации «Исследователь» в области филологических наук. В 2023 г. была прикреплена к ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» для сдачи кандидатских экзаменов, а также подготовки, апробации и предварительному рассмотрению диссертации.

С 2018 года Кулешова В.О. работает в должности старшего преподавателя центра изучения иностранных языков ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет ИТМО».

Справка об обучении в аспирантуре выдана 21.11.2022 г. учреждением образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», г. Витебск. Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано 19.06.2023 г. (регистрационный номер 13-01/115) ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет».

Диссертация на тему «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)» выполнена на кафедре теории языка, перевода и французской филологии ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры дошкольного и начального образования учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова» Маслова Валентина Авраамовна (специальность защищенной диссертации: 10.02.19 – теория языка).

Официальные оппоненты:

Сорокина Эльвира Анатольевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего образования «Государственный университет просвещения» (специальность защищенной диссертации: 10.02.19 – теория языка);

Зубкова Марина Анатольевна – кандидат филологических наук, (специальность защищенной диссертации: 10.02.19 – теория языка)

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» – в своем положительном отзыве, подготовленном доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой общего и славяно-русского языкознания Лучинской Еленой Николаевной и доктором филологических наук, профессором кафедры общего и славяно-русского языкознания Буяновой Людмилой Юрьевной, рассмотренном и утверждённом на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» 5 июля 2023 г. (протокол №12), утверждённом проректором по научной работе и инновациям ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», кандидатом химических наук Шарафаном Михаилом Владимировичем 7 июля 2023 г., указала, что диссертационная работа посвящена исследованию терминосистемы фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов.

В отзыве указано, что диссертация В.О. Кулешовой отвечает всем необходимым требованиям и соответствует критериям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Основное содержание диссертации В.О. Кулешовой отражено с достаточной полнотой в 13 статьях (общим объемом 12,6 п. л.), в число которых входят 7 публикаций в рецензируемых изданиях, рекомендованных

ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ (общим объемом 6,5 п. л.).

К числу наиболее значимых работ по теме диссертации относятся следующие:

1. Kuleshova, V. O. A análise de conceitos em uma terminologia: um estudo de caso de termos em russo e inglês no campo dos cristais fotônicos / V.O. Kuleshova // Revista EtreLinguas. – 2021. – №7. – P. 984-986.

2. Кулешова, В.О. Анализ ключевых концептов в терминосистеме фотонных кристаллов / В.О. Кулешова // Modern Humanities Success [Успехи гуманитарных наук]. – 2021. – № 1. – С. 177-181.

3. Кулешова, В.О. Когнитивный анализ терминосистемы как основа методологии проектирования словаря для специальных целей / В.О. Кулешова // Филология: научные исследования. – 2021. – № 7. – С. 1-13.

4. Кулешова, В.О. Когнитивный подход к комплексному анализу терминосистем (на материале терминологии фотонных кристаллов) / В.О. Кулешова // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2020. – Т. 22. – № 3(83). – С. 841-848.

5. Кулешова, В.О. Семантика термина на примере терминосистемы фотонных кристаллов / В.О. Кулешова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер., Гуманитарные науки. – 2020. – № 4. – С. 136-139.

6. Кулешова, В.О. Формирование компетентностной модели при обучении английскому языку студентов технических вузов с помощью терминологического словаря / В.О. Кулешова // Ученые записки УО ВГУ им. П.М. Машерова. – 2019. – Т. 29. – С. 163-167.

7. Кулешова, В.О. Принципы создания англо-русского терминологического словаря фотонных кристаллов / В.О. Кулешова // Litera. – 2019. – № 1. – С. 215-222.

Недостовверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах в диссертации отсутствуют.

На диссертацию поступили следующие отзывы.

Отзыв ведущей организации – ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет». Отзыв положительный, вопросы и замечания касаются следующего.

1. Проведенный Вами статистический анализ показал, что «в подязыке фотонных кристаллов было выделено 18% узкоспециальных терминов. Весь остальной объем терминов можно отнести к общеспециальным, однако, спектр значений таких терминов переосмыслен в рамках конкретной терминосистемы» (с.49). Поясните, пожалуйста, каковы критерии отнесения общеспециальных терминов к рассматриваемой Вами терминосистеме фотонных кристаллов?

2. Уточните, пожалуйста, что является определяющим в выборе верного варианта перевода англоязычного термина (см. примеры на сс. 172-173 – harmonic mode, supercritical fluid)?

3. Вы отмечаете, что наиболее продуктивным способом является синтаксический: «в новых терминосистемах преобладающее большинство терминов двух и даже трехсловные, и терминология фотонных кристаллов не является исключением» (с.47), см. также: «Сокращения в подязыке ФК представлены аббревиацией. В связи с тенденцией к увеличению длины терминологических словосочетаний, наблюдающейся в настоящее время, аббревиация получила широкое распространение» (с.61). Поясните, пожалуйста, почему тогда в составе терминосистемы ФК Вами отмечены всего 3 аббревиатуры (с.61) и каковы причины этого феномена?

4. В списке источников не указаны современные научные труды и монографии отечественных терминоведов (см., например: Буянова Л.Ю. Кластер как категориально-классификационная структура систематизации терминов: репрезентативно-интегративный аспект // Когнитивные исследования языка, 2023. №1(52). С.147-152; Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. М.: Флинта; Наука, 2012 и др.), необходимые, на наш взгляд,

для исследования когнитивного аспекта формирования рассматриваемой в представленной диссертации терминосистемы.

5. В тексте диссертации отмечаются погрешности: опечатки – см., например, «Обуславливает» (с.3); некорректно оформлены источники в списке использованной литературы: в пп. №50, 54, 61, 68, 77, 85, 93, 94, 96, 116, 136 – не указаны страницы; в списке не соблюдено единообразие библиографических данных (см., например, пп.64, 65, 90, 91, 105, 135 и др. – большое, малое тире, не указано место издания, год издания, страницы 135, 140, 144, 163 и далее и т.п.).

Отзыв официального оппонента доктора филологических наук, профессора Сорокиной Эльвиры Анатольевны. Отзыв положительный. Прозвучали следующие вопросы и замечания.

1. В качестве языкового материала используются 117 английских терминов и возможность объединения их в терминосистему. Считает ли автор, что таким количеством исчерпывается полнота терминосистемы *фотонных кристаллов*? На основе каких критериев отбирались термины? Почему именно такое количество – 117?

2. В отечественном терминоведении проблемный вопрос о понятиях «*терминосистема*», «*система терминов*» и «*системность термина*» всегда вызывает дискуссии. Вопрос: какие определения этих многозначных терминов использованы в качестве рабочих в исследовании диссертантки?

3. В текстах автореферата (АКД, с. 19) и диссертации утверждается, что терминосистема *фотонных кристаллов* представлена английскими лексическими единицами. Рассматриваются только те русские термины, которые являются эквивалентами к изучаемым английским терминам. Считает ли автор исследования, что в русской национальной системе отсутствуют термины *фотонных кристаллов* кроме тех, которые переведены с английского языка? Как в дальнейшем будет развиваться терминология *фотонных кристаллов*? По пути национализации? Или по пути интернационализации терминологии?

В качестве пожелания для дальнейших изысканий в предметной области *фотонных кристаллов* хотелось бы высказать следующее: анализ основных понятий терминоведения был бы более полным и объективным при использовании работ таких терминоведов и терминографов, как В.А. Татаринов, Е.И. Голованова, С.В. Гринев-Гриневич, А.С. Герд, Ю.Н. Марчук, З.Г. Прошина, и многих других авторов.

Мои критические замечания связаны с такими явлениями, как небрежное отношение к цитируемым авторам и к их работам. Например, на 52 странице и на многих других дается ссылка на работу «Лейчик, 2002», но этой работы нет в списке использованной литературы. На странице 59 цитата приписывается автору по фамилии Гринев-Гриневич, а в ссылке дается Гринев, чья работа, упоминаемая несколько раз (дис. сс. 45; 59; 60), в списке литературы представлена с ошибками.

В текстах диссертации и автореферата присутствует наличие опечаток и грамматических ошибок (см., например, дис. 8; 29; 42-46; 81-83; 96 и мн. др. АКД: с. 12; 13; 16). К сожалению, стилистические погрешности в виде неоправданных повторов, наблюдаются часто (см., например, дис. сс. 5; 12; 38; ... 45; 54; ... 152; 157; 169-170; АКД сс. 5; 6; 9).

Считаю необходимым заметить присутствие на 3-й странице диссертации и на 2-й странице автореферата явного анахронизма: не может автор (высказывание приписывается Вышкину), опубликовавший работу в 1998 году утверждать, что «ко второму десятилетию XXI века архитектурная терминология достигла 250 тысяч терминов» [Вышкин, 1998]».

Считаю, что для переиздания методического пособия для магистрантов необходимо произвести редактирование текста самого пособия и размещенного в этом пособии текста словаря.

Отзыв официального оппонента кандидата филологических наук Зубковой Марины Анатольевны. Отзыв положительный. Прозвучали следующие вопросы и замечания.

1. На основе анализа дефиниций в работе были выделены пять ключевых концептов терминосистемы. Могут ли выделенные ключевые концепты изменяться по мере развития терминологии фотонных кристаллов? Могут ли ключевые концепты такой отрасли знаний, как фотонные кристаллы, отличаться в английском и русском языках?

2. Терминология предметной области ФК относится к новым, только создаваемым терминологиям. Можно ли считать англоязычную и русскоязычную терминологию ФК стихийно складывающимися, или в них уже на данный момент присутствуют определённая структурность и системность терминов? Будет ли в дальнейшем развиваться данная терминология в той организационно-тематической структуре, которую выделила автор?

3. На с.104 соискатель пишет: «Ключевые концепты – это своего рода пропускной шлюз между терминосистемой конкретной науки и терминосистемами других наук, с одной стороны и, с другой стороны, это ментальная рамка, которая формирует границы конкретной терминосистемы». Каким образом происходит пополнение терминосистем? Как ключевые концепты терминосистем могут быть взаимосвязаны с «общеупотребительным ядром термина», о котором пишет соискатель во второй главе работы?

4. Современная наука характеризуется междисциплинарностью. Так, например, всё труднее становится точно определить, относится ли какое-то новое научное открытие исключительно к области физики, химии, математики или биологии. Многие термины имеют одинаковое или близкое значение сразу в нескольких терминосистемах. По мнению соискателя, существует ли необходимость в настоящее время продолжать говорить о таких терминосистемах как «Физика», «Биология», или «Химия», или, принимая во внимание «стирание границ» терминосистем, следует стремиться к выделению общенаучных и узкоспециальных терминов?



5. Привлекался ли эксперт в области фотонных кристаллов по итогам проведенной работы для оценки корректности выводов?

На автореферат диссертации Кулешовой Валерии Олеговны поступили 6 отзывов от: кандидата филологических наук, доцента кафедры англистики и межкультурной коммуникации института иностранных языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» Матвеевой Евгении Евгеньевны; кандидата филологических наук, доцента кафедры «Лингвистика» института экономики и финансов ФГБОУ ВО «Российский университет транспорта» Якушкиной Полины Игоревны; кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков ФКОУ ВО «Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказаний» Воробьева Юрия Алексеевича; доктора филологических наук, профессора, ректора АНО (автономная некоммерческая организация) ВО Международный гуманитарный университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского Пименовой Марины Владимировны; доктора филологических наук, профессора кафедры белорусской и русской филологии Витебского государственного университета имени П.М. Машерова Муратовой Елены Юрьевны; доктора филологических наук, профессора кафедры прикладной и теоретической лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова» Евгения Евгеньевича Иванова.

Все отзывы положительные. В них отмечаются актуальность, новизна исследования, теоретическая и практическая значимость, органичная связь выводов с поставленными целями и задачами, основательность сделанных теоретических обобщений.

В отзыве Иванова Евгения Евгеньевича содержатся следующие вопросы:

1. Так, соискатель при отборе фактического материала для исследования указывает, что «отобрано 117 важнейших терминов, с которыми проводилась дальнейшая работа по их систематизации,

структуризации, выявлению дефиниций» (стр. 6), однако нигде не определяет и не поясняет критерии, на основании которых определяется степень важности тех или иных терминов. При этом соискатель указывает, что в полученном им материале исследования «было выделено пять групп терминов (основные, производные, сложные, общенаучные, термины общей семантики)» (стр. 10). В этой связи необходимо пояснить, каким критериям следовал соискатель при определении количества терминов, избранных для исследования? Почему отобрано настолько малое количество терминов (всего 117 единиц), если в материал исследования включались и общенаучные термины, и термины общей семантики?

2. Не вполне понятно, почему соискатель утверждает в первом положении, вынесенном на защиту, что «соединение терминосистемы фотонных кристаллов с терминосистемами других наук происходит через ключевые концепты» (стр. 7)? В этой связи требуется пояснить, что именно соискатель понимает под «ключевым концептом», и почему связь между различными терминосистемами разных наук осуществляется именно при помощи «ключевых концептов», а не иных объектов когнитивной семантики?

3. В главе 3 представлена разработанная соискателем концепция словаря терминов предметной области «Фотонные кристаллы». К основным принципам этой концепции, как утверждает соискатель, «можно отнести организацию словарной статьи на микроуровне, куда были включены сам термин на английском языке, фонетическая транскрипция, грамматические сведения, русский эквивалент, пример и источник примера» (стр. 12-13). В этой связи требуется пояснить, что является принципиально новым в таком построении словарной статьи? И почему не дается перевод примера на русский язык, если одной из функций словаря является учебная (для магистрантов и аспирантов)?

В целом авторы всех отзывов считают, что диссертация Кулешовой Валерии Олеговны является законченным научно-исследовательским трудом,

отвечает всем требованиям ВАК РФ, а ее автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается широкой известностью их достижений в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- определен количественно-качественный состав терминосистемы наименований сферы фотонных кристаллов и установлена его специфика;
- выявлены с позиций системного и когнитивного анализа три тематические группы (проектирование, процесс создания, использование) и шесть подгрупп (основные понятия, математический анализ, свойства материала, структура, материалы, изготовление), формирующих терминосистему наименований сферы фотонных кристаллов с учетом их внутригрупповых отношений и функционирования в специальном и общеупотребительном языках;
- сформулированы принципы составления узкоспециализированных словарей и предложены шаблоны компоновки терминов, применимые в лексикографической практике при составлении словарей научно-технической терминологии.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что:

- определены принципы разработки краткого словаря терминов фотонных кристаллов;
- уточнены некоторые положения современной теории термина и современной лексикографии, теории и практики составления словарей;

- доказана системность исследуемой терминологической области: впервые английские и русские обозначения *фотонных кристаллов* рассматриваются как терминосистемы.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- результаты исследования могут быть востребованы и использованы в качестве практических рекомендаций переводчикам, лексикологам и лексикографам, терминоведам-практикам;

- отдельные выводы и положения диссертации могут быть использованы в практике составления словарей и глоссариев, в методике преподавания технического перевода, в процессе создания учебных пособий по техническому переводу, при подготовке и чтении общих и специальных курсов по теории языка, лексикологии и лексикографии.

Достоверность полученных результатов обеспечена большим объемом теоретического материала для обоснования теоретико-методологической базы проводимого исследования языкового материала, а также количеством использованных для анализа языковых единиц (117 английских лексем и более 200 русских эквивалентов), отобранных из специальных английских текстов общим объемом 1,5 тысячи страниц.

Личный вклад соискателя состоит в:

- определении количественно-качественного состава терминосистемы наименований сферы фотонных кристаллов и установлении его специфики;

- составлении словаря терминов предметной области «Фотонные кристаллы»;

- выделении основных концептов предметной области фотонные кристаллы, соотнесении их с релевантными тематическими группами и установлении связи в точках соприкосновения терминосистемы фотонных кристаллов с другими терминами науки;

• формулировании принципов составления узкоспециализированных словарей.

Диссертационный совет пришёл к выводу о том, что диссертация Кулешовой Валерии Олеговны «Терминосистема фотонных кристаллов с позиций системного и когнитивного подходов (на материале английского и русского языков)» представляет собой научную квалификационную работу, в которой решена научная задача, имеющая важное значение для, терминоведения, лексикологии и лексикографии (терминографии).

Диссертация соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 18 сентября 2023 г. диссертационный совет принял решение присудить Кулешовой Валерии Олеговне учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 11 человек, из них 4 доктора наук по профилю защищаемой диссертации (специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), участвовавших в заседании, из 15 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 10, против – 1, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель  
диссертационного совета 24.2.411.05  В.А. Миловидов

Учёный секретарь  
диссертационного совета 24.2.411.05  П.Е. Карташова

18 сентября 2023 г.